

ОСОБЕННОСТИ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА:
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

С ростом значимости экологии и охраны окружающей среды в жизни современного общества возрастает роль экологического дискурса как относительно нового лингвистического феномена и новое толкование эмпатии по отношению к окружающему миру. Эмпатия включает в себя эмоциональную отзывчивость человека на переживания другого, идентификацию, внерациональное проникновение во внутренний мир человека, вчувствование, а также сопереживание проблемам окружающей среды.

В результате проведенного нами исследования было замечено, что лингвистические средства выражения эмпатии в англоязычном экологическом дискурсе наиболее часто репрезентируются прилагательными (25 %), существительными (23 %), глаголами (23 %), в меньшей степени – наречиями (14 %), причастиями (8 %), другими частями речи (7 %). К лексико-семантическим характеристикам экологического англоязычного дискурса относятся: употребление слов с неопределенной семантикой: *He proposed a **new, virtually disposable way of biofuel production***; употребление эвфемизмов: *Generally, household waste is categorized in municipal solid waste*; использование приема номинализации: ***Habitat loss is the major cause of loss of biodiversity***; широкое использование неологизмов: *climategate, ecomagination, ecovore*.

С помощью метода сплошной выборки мы определили, что 87 % единиц, выражающих эмпатию в проанализированном экологическом дискурсе, были переведены с помощью вариантного соответствия: *Giant equipment has helped **dramatically** increase the efficiency of farming – but at the risk of **compacting** deep layers of soil in a way that threatens yields*. ‘Гигантское оборудование помогло **значительно** повысить эффективность ведения сельского хозяйства, но с риском **уплотнения** глубоких слоев почвы, что угрожает урожаю’; 8 % – с помощью приема добавления: ***Increasingly heavy farm equipment is crushing fertile soils*** ‘**Все более тяжелая** сельскохозяйственная техника разрушает плодородные почвы’; 2,5 % – с помощью приема опущения: *Because today’s farm vehicles, they explain in a recent paper, have become nearly as heavy as the largest animals – and **the sheer weight is crushing fertile soil***. ‘Потому что сегодняшние сельскохозяйственные машины, объясняют они в недавней статье, стали почти такими же тяжелыми, как самые большие животные, и **их вес** разрушает плодородную почву’;

2,5 % – калькированием: *So when the Washburn fire started **around the corner** from the national park's, **beloved Mariposa Grove**, **the first word** out of his mouth was an expletive.* ‘Поэтому, когда пожар в Уошберне начался **прямо за углом** всеми **любимой роши Марипоса**, – **первым словом**, сорвавшимся с его уст, было ругательство’.

Таким образом, лингвистические средства выражения эмпатии в экологическом дискурсе выражаются всеми частями речи в большей или меньшей степени и чаще всего переводятся с помощью вариантного соответствия.